

287A0507(02)

Nr L 119/26

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

7.5.87

## AVTAL

## mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Seychellerna om fiske utanför Seychellerna

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad "gemenskapen", och

REPUBLIKEN SEYCHELLERNA, nedan kallad "Seychellerna",

SOM BEAKTAR den samarbetsanda som är ett resultat av konventionen mellan AVS-staterna (stater i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet) och gemenskapen, och det goda samarbetet mellan gemenskapen och Seychellerna,

SOM BEAKTAR att Seychellerna vill främja det ändamålsenliga utnyttjandet av sina fiskeresurser genom ett utökat samarbete,

SOM ERINRAR SIG att Seychellerna särskilt i fråga om havsfiske utövar sin suveränitet eller jurisdiktion över en zon som sträcker sig upp till 200 sjömil från kusten,

SOM TAR HÄNSYN TILL att bägge parter undertecknat Förenta nationernas havsrättskonvention,

SOM ÄR FAST BESLUTNA att bygga sina förbindelser på en anda av ömsesidig tillit och respekt för varandras intressen inom havsfisket,

SOM ÖNSKAR fastställa villkor för det fiske som är av gemensamt intresse för bägge parter.

HAR INGÅTT FÖLJANDE AVTAL.

*Artikel 1*

Syftet med detta avtal är att fastställa de principer och regler som i framtiden i alla avseenden skall reglera det fiske som bedrivs av fartyg som för någon EG-medlemsstats flagg, nedan kallade "gemenskapsfartyg" i de vatten som med avseende på fiske lyder under Seychellernas suveränitet eller jurisdiktion i enlighet med bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention och andra folkrättsliga regler och sedvänjor, nedan kallade "Seychellernas vatten".

*Artikel 2*

1. Seychellerna skall tillåta gemenskapsfartyg att fiska i Seychellernas vatten i enlighet med detta avtal.
2. Det fiske som bedrivs enligt detta avtal skall lyda under Seychellernas lagstiftning.

*Artikel 3*

1. Gemenskapen förpliktar sig att vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att dess fartyg iakttar bestämmelserna i detta avtal och de lagar som reglerar fiske i Seychellernas vatten och som är förenliga med bestämmel-

serna i Förenta nationernas havsrättskonvention och andra folkrättsliga regler och sedvänjor.

2. Seychellernas myndigheter skall anmäla alla föreslagna förändringar i sådana lagar till Europeiska gemenskapernas kommission.

*Artikel 4*

1. Fiske i Seychellernas fiskezon får endast bedrivas av de gemenskapsfartyg som på gemenskapens begäran har fått en licens utfärdad av de seychelliska myndigheterna.
2. En licens skall utfärdas mot att den aktuella fartygsägaren betalar en avgift.
3. Formaliteterna vid licensansökningar, avgiftens storlek samt betalningssätten fastställs i bilaga I.

*Artikel 5*

Parterna förpliktar sig att handla i samförstånd, antingen direkt eller inom ramen för internationella organisationer, för att säkerställa förvaltningen och bevarandet av de levande resurserna i Indiska oceanen, särskilt i fråga om ständigt vandrande arter, och att underlätta därmed sammanhängande vetenskaplig forskning.

*Artikel 6*

Som motprestation för de fiskemöjligheter som medges i artikel 2 skall gemenskapen i enlighet med bestämmelserna om utbetalning och ersättning som avses i artiklarna 2 och 3 i protokollet till detta avtal betala ett ekonomiskt bidrag till Seychellerna utan att detta påverkar den finansiering som Seychellerna får enligt konventionen mellan AVS-staterna och gemenskapen.

*Artikel 7*

1. Utan att det påverkar Seychellernas rätt att utöva sin suveränitet eller jurisdiktion över Seychellernas vatten, är parterna överens om att samråda i frågor som rör hur detta avtal genomförs och huruvida det fungerar smidigt. För det ändamålet inrättas härmed en gemensam kommitté. Kommittén skall sammanträda på begäran av en av de avtalsslutande parterna.

2. Parterna skall samråda vid sådana eventuella tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

3. Såvida inte tvisten kan biläggas genom sådana överläggningar och det hävdas att en av parterna uppenbarligen har underlåtit att iaktta sådana särskilda bestämmelser eller villkor som fastställts i detta avtal skall tvisten avgöras genom skiljedom enligt de villkor som fastställs i bilaga II.

*Artikel 8*

Bestämmelserna i detta avtal får inte på något sätt påverka någon av parternas ställningstaganden i havsrättsfrågor.

*Artikel 9*

Detta avtal skall gälla å ena sidan de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas på de villkor som fastställs i det fördraget å andra sidan för Republiken Seychellernas territorium.

*Artikel 10*

Bilagorna och protokollet utgör en integrerad del av detta avtal och såvida inget annat anges skall en hänvisning till detta avtal också utgöra en hänvisning till bilagorna och protokollet.

*Artikel 11*

Om Seychellernas myndigheter till följd av en förändring i fiskbestånden beslutar att vidta skyddsåtgärder som påverkar gemenskapsfartygens fiskeaktiviteter skall parterna samråda i syfte att anpassa bilagorna I och III samt protokollet.

*Artikel 12*

Detta avtal skall gälla under en första period om tre år från och med dagen för dess ikraftträdande. Såvida inte avtalet sägs upp av någon av parterna genom uppsägning sex månader före utgången av treårsperioden skall det gälla under ytterligare perioder om två år såvida det inte sägs upp minst tre månader före utgången av en sådan tvåårsperiod. Vid utgången av treårsperioden och därefter vid utgången av varje tvåårsperiod skall de avtalsslutande parterna inleda förhandlingar för att gemensamt fastställa de ändringar eller tillägg som skall göras i bilagorna eller protokollet. Om en avtalsslutande part säger upp avtalet skall de avtalsslutande parterna inleda förhandlingar.

*Artikel 13*

Detta avtal träder i kraft samma dag som det undertecknas.

*Artikel 14*

Detta avtal har utfärdats i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska, varvid var och en av dessa versioner skall vara autentisk, och skall deponeras i arkivet hos Generalsekretariatet för Europeiska gemenskapernas råd som sänder en styrkt kopia till var och en av de avtalsslutande parterna.

## BILAGA I

## VILLKOR FÖR GEMENSKAPSFARTYGENS FISKEAKTIVITETER I SEYCHELLERNAS VATTEN

## 1. Formaliteter vid ansökan om och utfärdande av licenser

Förfarandet vid ansökan om och utfärdande av licenser som ger gemenskapsfartyg tillstånd att fiska i Seychellernas vatten skall vara följande:

- a) Europeiska gemenskapernas kommission skall senast tjugo dagar före den önskade giltighetstidens början via sin representant på Seychellerna till Seychellernas fiskerimyndighet överlämna en licensansökan iordningställd av fartygsägaren för varje fartyg som önskar bedriva fiske enligt detta avtal. Ansökningarna skall göras på de blanketter som tillhandahålls av Seychellerna för detta ändamål och av vilka bifogas en mall.
- b) Varje licens utfärdas till ägaren till ett bestämt fartyg. På begäran av Europeiska gemenskapernas kommission får och vid force majeure skall en licens som utfärdats för ett visst fartyg ersättas av en licens som utfärdats för ett annat gemenskapsfartyg.
- c) Licenserna lämnas av Seychellernas myndigheter ut till fartygsägaren eller dennes representant eller agent. EG-kommissionens representant på Seychellerna skall underrättas om de licenser som Seychellernas fiskerimyndighet lämnat ut.
- d) Licensen skall alltid förvaras ombord.
- e) Seychellernas myndigheter skall innan avtalet träder i kraft ange vilka bestämmelser som gäller för betalningen av licensavgifterna och särskilt vilka konton och valutaslag som skall användas.

## 2. Licensernas giltighetstid och avgiftsbetalning

- a) Licenserna skall gälla under en period om ett år och kan förnyas.
- b) För tonfiskfartyg fastställs avgifterna till 20 ecu per ton som fångas i Seychellernas vatten. Licenser för tonfiskfiske har betalats in till Seychellerna, vilket motsvarar avgifterna för 250 ton tonfisk per år som fångas i Seychellernas vatten. En preliminär deklaration av de avgifter som skall betalas in för en fiskesäsong skall iordningställas av Europeiska gemenskapernas kommission vid utgången av varje kalenderår på grundval av de fångstdeklarationer som fartygsägarna lämnar och sändas in samtidigt till Seychellernas myndigheter och Europeiska gemenskapernas kommission. Motsvarande belopp skall betalas in till Seychellernas statskassa senast den 31 mars året därpå. Den slutliga deklarationen av de avgifter som skall betalas in för en fiskesäsong skall iordningställas av Europeiska gemenskapernas kommission varvid tillgängliga vetenskapliga utlåtanden, särskilt från experter vid FAO, ORSTOM och Spaniens Oceanografiska institut (IEO) på Seychellerna samt sådana statistiska data som kan samlas in av en internationell fiskeriorganisation i Indiska oceanen skall beaktas. Fartygsägarna skall underrättas om deklarationen och har 30 dagar på sig att uppfylla sina ekonomiska förpliktelser. Om det belopp som skall betalas in för den faktiska fiskeverksamheten är lägre än förskottsbeloppet, skall dock mellanskillnaden inte betalas tillbaka till fartygsägaren.
- c) För andra fartyg än fartyg som fiskar efter tonfisk fastställs avgifterna i förhållande till fartygets BRT.

## 3. Observatörer

Tonfiskfartyg skall på begäran av Seychellernas myndigheter ta ombord en observatör som myndigheterna utser i syfte att kontrollera de fångster som tas i Seychellernas vatten. Observatören skall ha tillgång till alla de faciliteter som behövs för att han skall kunna utföra sina uppgifter, inklusive tillgång till utrymmen och dokument. Observatören får inte uppehålla sig längre tid på fartyget än vad som krävs för att han skall kunna utföra sina uppgifter. Observatören skall erbjudas lämplig kost och logi under vistelsen ombord. Om ett fartyg som fiskar efter tonfisk lämnar Seychellernas vatten med en seychellisk observatör ombord skall alla åtgärder vidtas för att säkerställa att observatören så snart som möjligt kan återvända till Seychellerna på fartygsägarens bekostnad.

**4. Påmönstring av fiskare**

Varje tonfiskfartyg skall under fiskesäsongen ta ombord minst två seychelliska fiskare som Seychellernas myndigheter utser efter samråd med fartygsägarna. Fiskarnas anställningskontrakt skall upprättas i Victoria mellan fartygsägarnas representanter och fiskarna i samråd med Seychellernas fiskerimyndighet. Kontrakten skall omfatta systemen för social trygghet för fiskare, inklusive liv-, olycksfalls- och sjukförsäkring.

**5. Landning**

Tonfiskfartyg som landar sin fångst i Victorias hamn skall sträva efter att ställa sina bifångster till Seychellernas myndigheters förfogande till lokala marknadspriser. Gemenskapens tonfiskfartyg skall därutöver bidra till att trygga den seychelliska tonfiskkonserverindustrins behov till ett pris som skall fastställas gemensamt av gemenskapens fartygsägare och Seychellernas fiskerimyndighet på grundval av gällande internationella priser. Beloppet skall betalas i konvertibel valuta. Landningsprogrammet skall fastställas gemensamt av gemenskapens fartygsägare och Seychellernas fiskerimyndighet. Vid landning eller omlastning skall fartygsägarna till Seychellernas fiskerimyndighet leverera den fisk som de inte behåller ombord.

**6. Radiomeddelanden**

Vid fiske i Seychellernas vatten skall fartygen var tredje dag till Seychellernas myndigheter via radiostationen Victoria ange sin position och sina fångster, och fångstmängden vid varje fiskeresas slut.

**7. Fiskezoner**

I syfte att undvika negativa effekter på det småskaliga fisket i Seychellernas vatten skall gemenskapens tonfiskfartyg inte tillåtas fiska i de zoner som definieras i bilaga 3, eller inom tre sjömil från de fasta fiskeredskap som Seychellernas myndigheter placerat ut och vars geografiska position har meddelats till fartygsägarens representant eller agent.

**8. Hamnutrustning, proviantering och tjänster**

Gemenskapsfartygen skall sträva efter att på Seychellerna skaffa sig den proviant och de tjänster de behöver för sin fiskeverksamhet. Seychellernas myndigheter skall i samråd med fartygsägarna fastställa villkor för hur hamnutrustning får användas och, om det behövs, villkor för proviantering och tjänster.

## ANSÖKNINGSBLANKETT FÖR FISKELICENS FÖR ETT UTLÄNDSKT FISKEFARTYG

Sökandes namn: .....

Sökandes adress: .....

Befraktarens namn och adress om annan än den ovannämnda: .....

Namn och adress på något annat juridiskt ombud på Seychellerna: .....

Befälhavarens namn och adress: .....

Fartygets namn: .....

Fartygstyp: .....

Fartygets längd och nettoregistertonnage: .....

Maskintyp, maskinstyrka och bruttoregistertonnage: .....

Hemmahamn och flaggstat: .....

Registreringsnummer: .....

Fiskefartygets distriktsbeteckning: .....

Radioanropssignal/bokstavsbezeichnung: .....

Frekvens: .....

Upplysningar om utrustningen: .....

Besättningens storlek och nationalitet: .....

Fiskeområde och fiskarter som licensen skall omfatta: .....

Beskrivning av fiskeverksamheten, samarbetsprojekt och andra kontraktensliga ordningar: .....

Jag intygar att ovanstående uppgifter är riktiga.

Datum: .....

Underskrift: .....

*BILAGA II*

1. Inom två månader från och med den dag då någon av parterna formellt begär att en tvist skall hänskjutas till skiljedom i enlighet med artikel 7.3 i avtalet, skall var och en av parterna utse en ledamot till skiljedomstolen och dessa två ledamöter skall inom tre månader från och med samma dag enas om att som tredje ledamot utse en medborgare från ett tredje land som inte är medborgare i någon av de aktuella parternas länder.
  2. Den part som begär skiljedom skall när begäran behandlas överlämna en redogörelse för sina krav och de skäl som dessa krav grundar sig på.
  3. Om de tidsgränser som anges i punkt 1 inte iakttas, eller om parterna inte kan enas om att utse en medborgare från ett tredje land i enlighet med punkt 1, får vilken som helst av parterna be Förenta nationernas generalsekreterare att göra de nödvändiga utnämningarna.
  4. Skiljedomstolen skall på grundval av detta avtal och andra folkrättsliga regler fatta sina beslut genom majoritetsbeslut. Sådana beslut är bindande. Skiljedomstolens utgifter skall normalt bäras till lika delar av bägge parter, men skiljedomstolen har befogenhet att fatta andra beslut i fråga om utgifterna. I alla andra hänseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sin arbetsordning.
-

## BILAGA III

## ZONER DÄR UTLÄNDSKA FARTYG INTE FÅR BEDRIVA FISKE

**Zon 1:** Området kring Mahé Island och Seychelles Bank avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 5°22'0" S och longitud 57°23'0" O) till punkt 2 (latitud 3°40'0" S och longitud 56°06'9" O) till punkt 3 (latitud 3°30'0" S och longitud 55°11'0" O) till punkt 4 (latitud 3°55'0" S och longitud 54°23'0" O) till punkt 5 (latitud 4°44'0" S och longitud 53°47'0" O) till punkt 6 (latitud 5°38'0" S och longitud 56°08'0" O) till punkt 7 (latitud 6°34'04" S och longitud 56°02'0" O) till punkt 8 (latitud 6°34'0" S och longitud 56°23'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 2:** Området kring Platte Island avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 6°06'3" S och longitud 55°35'6" O) till punkt 2 (latitud 5°39'0" S och longitud 55°35'6" O) till punkt 3 (latitud 5°39'0" S och longitud 55°10'0" O) till punkt 4 (latitud 6°06'3" S och longitud 55°10'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 3:** Området kring Coetivy Island avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 7°23'0" S och longitud 56°25'0" O) till punkt 2 (latitud 6°53'0" S och longitud 56°35'0" O) till punkt 3 (latitud 6°53'0" S och longitud 56°06'0" O) till punkt 4 (latitud 7°23'0" S och longitud 55°56'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 4:** Området kring Fortune Bank avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 7°35'0" S och longitud 57°13'0" O) till punkt 2 (latitud 7°01'0" S och longitud 56°56'0" O) till punkt 3 (latitud 7°01'0" S och longitud 56°45'0" O) punkt 4 (latitud 7°16'0" S och longitud 56°40'0" O) till punkt 5 (latitud 7°35'0" S och longitud 56°49'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 5:** Området kring Amirantes Islands avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 5°45'0" S och longitud 53°55'0" O) till punkt 2 (latitud 4°41'0" S och longitud 53°35'6" O) till punkt 3 (latitud 4°41'0" S och longitud 53°13'0" O) till punkt 4 (latitud 6°09'0" S och longitud 52°36'0" O) till punkt 5 (latitud 6°33'0" S och longitud 53°06'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 6:** Området kring Alphonse Island avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 7°21'5" S och longitud 52°56'5" O) till punkt 2 (latitud 6°48'0" S och longitud 52°56'5" O) till punkt 3 (latitud 6°48'0" S och longitud 52°32'0" O) till punkt 4 (latitud 7°21'5" S och longitud 52°32'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 7:** Området kring Providence Island, Farquhar Island, Saint Pierre Island och Wizard Reef avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 10°20'0" S och longitud 51°29'0" O) till punkt 2 (latitud 8°39'0" S och longitud 51°12'0" O) till punkt 3 (latitud 9°04'0" S och longitud 50°28'0" O) till punkt 4 (latitud 10°30'0" S och longitud 50°46'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 8:** Området kring Cosmoledo Island och Astove Island avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 10°18'0" S och longitud 48°02'0" O) till punkt 2 (latitud 9°34'0" S och longitud 47°49'0" O) till punkt 3 (latitud 9°23'0" S och longitud 47°34'0" O) till punkt 4 (latitud 9°39'0" S och longitud 47°14'0" O) till punkt 5 (latitud 10°18'0" S och longitud 47°36'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

**Zon 9:** Området kring Aldabra Island och Assumption Island avgränsat av en linje som går från

punkt 1 (latitud 9°54'0" S och longitud 46°44'0" O) till punkt 2 (latitud 9°10'0" S och 46°44'0" O) till punkt 3 (latitud 9°10'0" S och longitud 46°01'0" O) till punkt 4 (latitud 9°59'0" S och longitud 46°01'0" O) och tillbaka till utgångspunkten punkt 1.

De zoner som anges i denna förteckning har märkts ut med röda linjer på korten ML/ADN/73A och ML/ADN/73B som deponerats på chefsinspektörens kansli.

## PROTOKOLL

### om de fiskerättigheter och den ekonomiska ersättning som föreskrivs i avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Seychellerna om fiske utanför Seychellerna

#### *Artikel 1*

1. I enlighet med artikel 2 i avtalet skall 40 oceangående tonfiskfartyg beviljas licens att bedriva fiske samtidigt i Seychellernas vatten under perioden 18 januari 1987–17 januari 1990.
2. Därutöver får på gemenskapens begäran vissa tillstånd utfärdas för andra kategorier fiskefartyg på villkor som skall fastställas i den gemensamma kommitté som avses i artikel 7 i avtalet.

#### *Artikel 2*

1. Gemenskapen skall bidra till att finansiera ett vetenskapligt program på Seychellerna i syfte att förbättra kunskapen om fiskbestånden i den del av Indiska oceanen som omger Seychellerna, särskilt i fråga om ständigt vandrande arter.
2. Detta bidrag skall fastställas till 750 000 ecu under detta protokolls giltighetstid och minst 50 % av det skall betalas ut före den 31 december 1987.

#### *Artikel 3*

Så länge det inte föreligger någon mer ingående kunskap om fiskeresurserna i Seychellernas vatten, och utan att detta påverkar framtida ordningar, skall följande regler gälla för den ekonomiska ersättning som avses i artikel 6 i avtalet:

Den ekonomiska ersättning som avses i artikel 6 i avtalet skall fastställas till ett fast belopp om minst sex miljoner (6 000 000) ecu för protokollets giltighetstid, som skall betalas i tre lika stora årliga delutbetalningar. Detta belopp skall täcka de fiskeaktiviteter som avses i artikel 1. När det gäller tonfiskfiske skall beloppet täcka en fångstmängd på 40 000 ton tonfisk om året i Seychellernas vatten. Om gemenskapsfartygens tonfiskfångst överstiger denna kvantitet i Seychellernas vatten skall det ovannämnda beloppet ökas i motsvarande grad. Oavsett den faktiska fångstmängden skall dock den årliga ekonomiska ersättningen begränsas till två miljoner tvåhundra tusen (2 200 000) ecu, som skall betalas i tre lika stora årliga delutbetalningar.